

**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**HUE COLLEGE OF SCIENCES**  
**AND**  
**KHON KAEN UNIVERSITY**

Hue College of Sciences (Hue, Vietnam), and Khon Kaen University (Khon Kaen, Thailand), hereby agree to promote student exchange between the two institutions based upon the Memorandum of Understanding between Hue College of Sciences and Khon Kaen University.

**PURPOSE**

The purpose of this agreement is to further mutual understanding between Hue College of Sciences and Khon Kaen University, and to enhance each institution's teaching, learning, and internationalization. This agreement provides the exchange opportunities to the undergraduate students. Hue College of Sciences and Khon Kaen University agree to collaborate on this exchange program under the following terms:

**1. Duration of Stay**

The duration of stay for exchange students at the host institution shall normally be 3 - 4 weeks or 21 - 28 days. The period range is subject to both sides' consultation and final confirmation by writing, usually during March to August and/or October to November.

**2. Numbers of Exchange Students**

Each institution may send and accept under this program not more than 16 students each time. The institutions undertake to balance the numbers of students from each institution over the term of the Agreement. With the approval of the host institution, the number of exchange students in a particular year may exceed 16 when it is necessary to "balance" the number of exchange students.

**3. Status of Exchange Students**

Each institution shall normally accept incoming exchange students as non-regular students (i.e. students who do not aim at obtaining a degree or other formal qualification from the host university.)

**4. Acceptance Procedures**

The students participating in the exchange program under the terms of this Agreement shall be selected and enrolled to this program at their home university.

**5. Study Program**

Each exchange student shall determine the study program at the host institution in consultation with academic supervisors of both the home and host institutions.

Host university agrees to provide the exchanged students the following:

1. Excursions to historical, cultural, business, and industrial places, which are parts of this program/course.
2. Accommodation during the 3 - 4 week period.
3. Supervisor(s) during the 3 - 4 week period.

Home university agrees to provide the exchanged students the following:

1. Preparation course to the selected students which includes the training in teaching their own language to foreigners, and knowledge on the history, cultures, customs, and societies of their own country.

2. The final assessment for the students (i.e. report, presentation, and/or examination).

For the "International Experience Program", further details are included in the Addendum.

### 6. Academic Record and Accreditation

The host institution shall evaluate the academic performance of each exchange student according to its rules and shall send the home institution the academic record/transcript of each exchange student. The home institution may give credit to each student according to its regulations.

### 7. Tuition, Fees, and Expenses

Exchange students shall not be required to pay tuition or fees at the host institution. Other costs, including international travel, books, supplies, meals, health insurance, and other incidental expenses arising out of the exchange, will be the responsibility of the exchange student. The host institution will provide the accommodation for the exchange students on campus wherever necessary with no charge.

### 8. Commencement and Duration of the Agreement

This Agreement may be modified through the mutual discussion and consent of the two universities, and shall remain in effect from the date of signature for an initial period of five years. Thereafter it shall be automatically renewed each year; however, after the initial period either university may terminate the agreement by giving six months written notice of such intent.

In the event that either party terminates the Agreement, the host institution shall honor the terms of the Agreement for students whose exchange has been approved prior to termination, as if the Agreement remained in force for the period of exchange.

In Witness of the terms of this agreement our signatures are affixed:

Hue College of Sciences



Date: 8 June 2009

Khon Kaen University

Sumon Sakolchai

President

Date: 26 June 2009

**THỎA THUẬN TRAO ĐỔI SINH VIÊN**  
**GIỮA**  
**TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC HUẾ - VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHON KAEN – THÁI LAN**

Trường Đại học Khoa học Huế (Huế, Việt Nam), và trường Đại học Khon Kaen (Khon Kaen, Thái Lan) thống nhất trao đổi sinh viên theo bản ghi nhớ hợp tác giữa trường Đại học Khoa học và Đại học Khon Kaen.

**MỤC ĐÍCH**

Mục đích của thỏa thuận này nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa trường Đại học Khoa học và trường Đại học Khon Kaen về giảng dạy, học tập. Thỏa thuận này xúc tiến việc trao đổi sinh viên bậc đại học. Trường Đại học Khoa học và trường Đại học Khon Kaen đồng ý hợp tác chương trình trao đổi theo các điều khoản sau:

**1. Thời gian trao đổi sinh viên**

Thời gian trao đổi sinh viên ở cơ quan chủ quản thông thường từ 3-4 tuần hoặc 21-28 ngày. Thời gian trao đổi tùy thuộc vào sự thỏa thuận của cả hai bên bằng văn bản, thường vào tháng 3, tháng 4 hoặc/và tháng 10, tháng 11.

**2. Số lượng sinh viên trao đổi**

Mỗi trường sẽ gọi hoặc chấp nhận không vượt quá 16 sinh viên mỗi năm theo chương trình này. Các cơ sở đào tạo cam kết cân bằng số lượng sinh viên từ mỗi cơ sở theo điều khoản của thỏa thuận này. Nếu có sự phê duyệt của cơ quan chủ quản, số sinh viên trao đổi trong một năm có thể vượt quá 16 khi cần thiết để “cân đối” số sinh viên trao đổi.

**3. Lựa chọn sinh viên**

Mỗi trường thông thường chấp nhận sinh viên học tập ngắn hạn (ví dụ: những sinh viên học tập không nhằm mục đích lấy chứng chỉ hoặc văn bằng do trường chủ quản cấp)

**4. Thủ tục tiếp nhận**

Sinh viên tham gia chương trình trao đổi sinh viên theo các điều khoản của bản thỏa thuận này sẽ được chọn và tiếp nhận vào học chương trình trao đổi tại trường đại học chủ nhà.

**5. Chương trình học**

Mỗi sinh viên trao đổi phải quyết định chương trình học tại cơ quan đến trao đổi theo sự tư vấn của cán bộ giám sát của trường chủ nhà và trường chủ quản.

Trường chủ quản đồng ý cung cấp cho sinh viên trao đổi những mục sau:

1. Những chuyến tham quan dã ngoại đến các điểm di tích lịch sử, văn hóa, thương mại và công nghiệp. Đây là một phần trong chương trình học
2. Lưu trú trong thời gian từ 3-4 tuần
3. Phải có người giám sát trong 3-4 tuần



Trường chủ nhà đồng ý cung cấp cho sinh viên trao đổi những mục sau:

1. Khóa học chuẩn bị cho sinh viên được chọn lọc bao gồm khóa đào tạo dạy ngôn ngữ mẹ đẻ cho người nước ngoài và kiến thức về lịch sử, văn hóa, phong tục, tập quán của đất nước họ.
  2. Đánh giá cuối cùng dành cho sinh viên (ví dụ: báo cáo, hoặc/và kỳ thi)
- Đối với chương trình quốc tế, các chi tiết khác được đính kèm ở phụ lục

#### 6. Hồ sơ học thuật và cách đánh giá

Cơ quan chủ quản sẽ đánh giá năng lực học tập của mỗi sinh viên trao đổi theo quy định và sẽ gửi hồ sơ/bảng điểm của sinh viên đó cho trường chủ nhà. Trường chủ nhà sẽ cấp chứng chỉ cho sinh viên theo quy định của trường đó.

#### 7. Học phí và các khoản chi tiêu khác

Sinh viên trao đổi không phải trả học phí ở cơ quan chủ quản. Sinh viên phải trả các chi phí khác như phí đi lại quốc tế, sách, tiền ăn, bảo hiểm và các khoản chi tiêu khác nảy sinh. Cơ quan chủ quản cung cấp nơi lưu trú cho sinh viên trao đổi và không thu phí.

#### 8. Thời gian

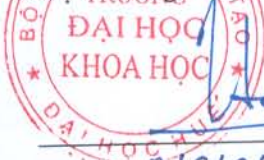
Bản thỏa thuận này chỉ được sửa đổi khi có sự thỏa thuận và đồng ý của cả hai cơ sở, và có hiệu lực kể từ ngày ký cho giai đoạn 5 năm đầu tiên. Sau đó Bản thỏa thuận sẽ tiếp tục có hiệu lực trong mỗi năm, tuy nhiên, sau giai đoạn đầu tiên, giá trị pháp lý của bản thỏa thuận này có thể chấm dứt bởi một trong hai bên trong thời gian này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho bên kia ít nhất trước 06 tháng.

Đối với việc bên nào chấm dứt hợp đồng, cơ quan chủ quản phải thực hiện các điều khoản thỏa thuận đối với sinh viên mà việc trao đổi của họ đã được phê duyệt trước khi chấm dứt như thể thỏa thuận vẫn còn có hiệu lực trong thời gian trao đổi.

Trường Đại học Khoa học Huế

Nguyễn Văn Tân

Hiệu trưởng



Ngày: 8/6/2009

Trường Đại học Khon Kaen

Sumon Sakolchai

Hiệu trưởng



Ngày: 26 June 2009

